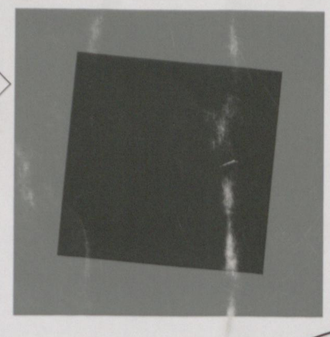
ARIAL 4 pt Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor

ARIAL 6 pt Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeurd





S2N Scan2Net®

Color Scanner Test Target
S2N CSTT-2a
Batch-Nr.: #201607

201607

ARIAL 4 pt Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor

ARIAL 6 pt Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeurd

Image Access
Hatzfelder Strasse 161 - 163
D-42281 Wuppertal
Telefon: ++49 (0)202 27058-0
Telefax: ++49 (0)202 27058-40
www.imageaccess.de
www.scan2net.de
E-Mail: info@imageaccess.de

4 p Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf a
Wju licfc jmv prongs wallusi 94846 393 shd94 hah 43 gnurz splong ukalla bonf schnirz saporon

6 p Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnn
Wju licfc jmv prongs wallusi 94846 393 shd94 hah 43 gnurz ong

8 p Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüzk
Wju licfc jmv prongs wallusi 94846 393 shd94 h

10 p Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc
Wju licfc jmv prongs wallusi 94846 39

12 p Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur d
Wju licfc jmv prongs wallusi 948

ARIAL 4 pt Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor

ARIAL 6 pt Klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeur djfkehc sfhwpüz klgor foxies grnnsschwiz hduezrnc xjf vxjdfvdsf asvoc lexa klounf sjdert jfsj jdhgfr saoeurd

402-9-215 CHRONOLOGICAL FILE,1790-1849
1843: Jul 31 (2 of 2)

F.O. & Ex.

Mele Hoihouana

E ko makou Alii!
Mahalo i ka Moi,
I kia la!
E mau kou ola nei!
E mau kou aupuni!
No na kanauna hoi
Poni paa.

Nani! ka inoa maikai!
Me kona aina nae!
Poina ke koa!
Mahalo i ko maikai
Kou wikiwiki mai
Maluna o ke kai
E kuu na paa!

Hiilani i ke Alii!
Iehova ka Moi
E hapai no
Nui ka lo! e
Kani kani nei!
Ola na kamalii
Ia oe no

Honolulu Oahu
Julai 31-/43.

Kodak Gray Scale

C Y M

© Kodak, 2007 TM: Kodak

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Kodak Color Control Patches

© Kodak, 2007 TM: Kodak

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

Restoration Another
in Nature

Composed by E.O. Hall

July 31, 1843

Restoration Anthem!

Hail! to our rightful King.
We joyful honors bring
This day to thee
Long live your Majesty;
Long reign this Dynasty;
And for posterity
The sceptre be.

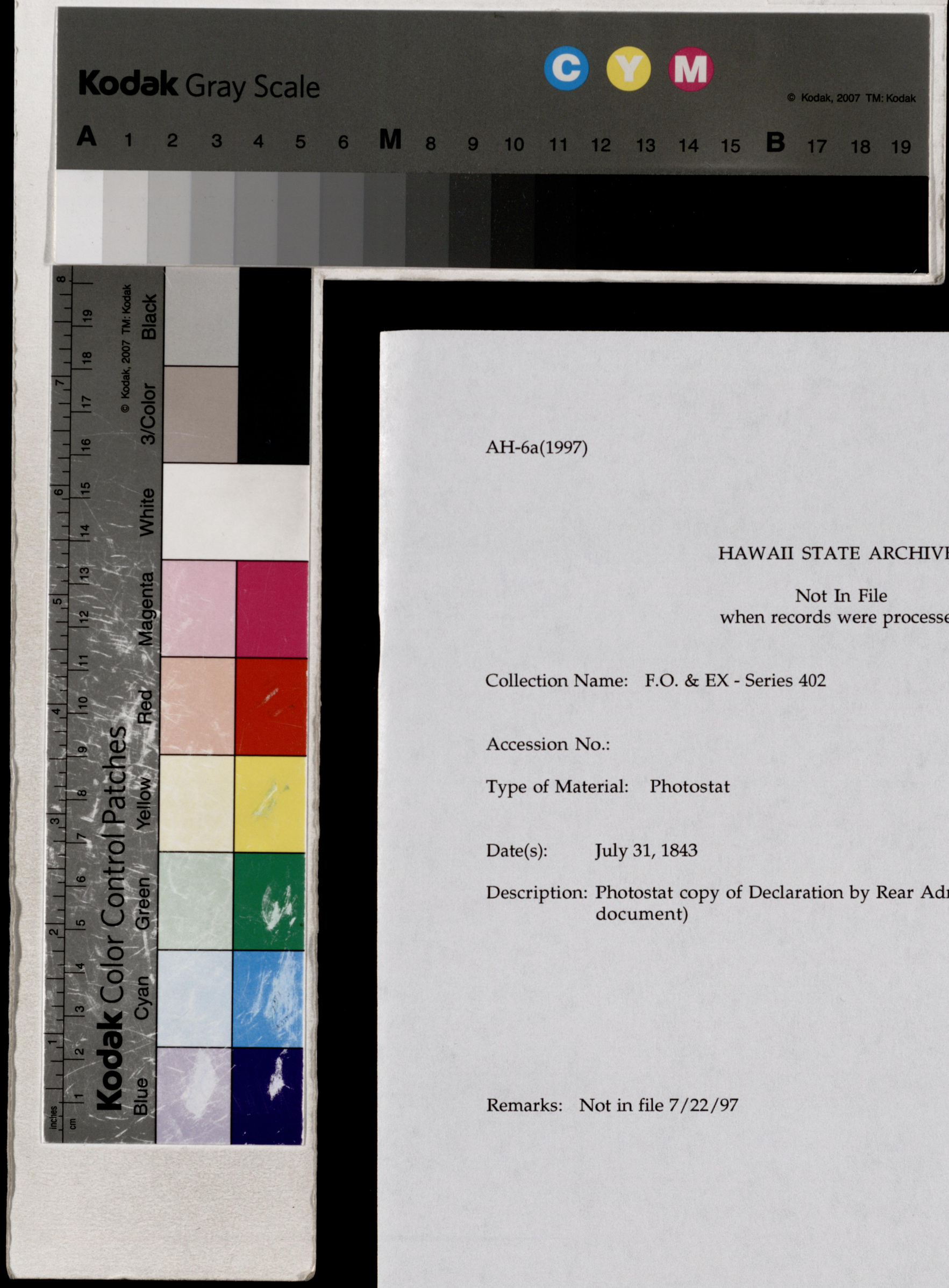
Hail! to the worthy Name,
Worthy his countrys fame,
Thomas the Brave!
Long shall thy virtues be,
Shrined in our Memory
Who came to set us free:
Quick o'er the wave.

Praise to our Heavenly King!
To Thee our thanks we bring;
Worthy of all;
Loud, we thine honors raise;
Loud is our song of praise
Smile on our future days
Sovereign of all.

Dated at Honolulu Oahu
July 31=/43.

Copied by Moses K. Kekuaiwa.

Restoration Anthem
in English
July 31 – 1843



AH-6a(1997)

HAWAII STATE ARCHIVES

Not In File
when records were processed

Collection Name: F.O. & EX - Series 402

Accession No.:

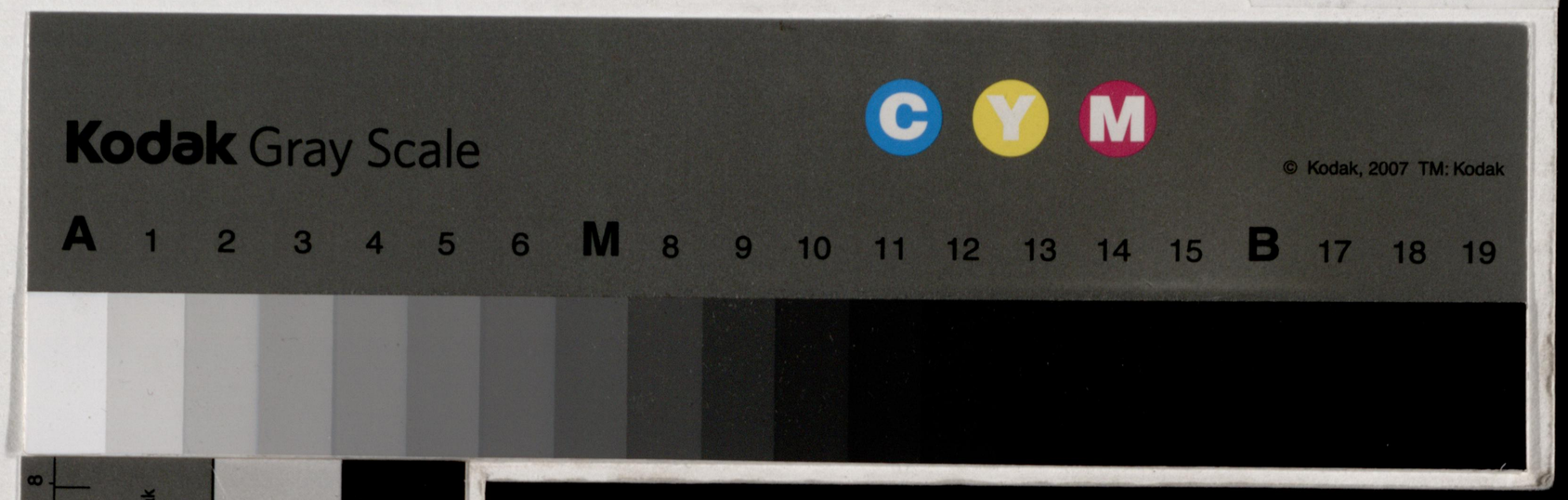
Type of Material: Photostat

Date(s): July 31, 1843

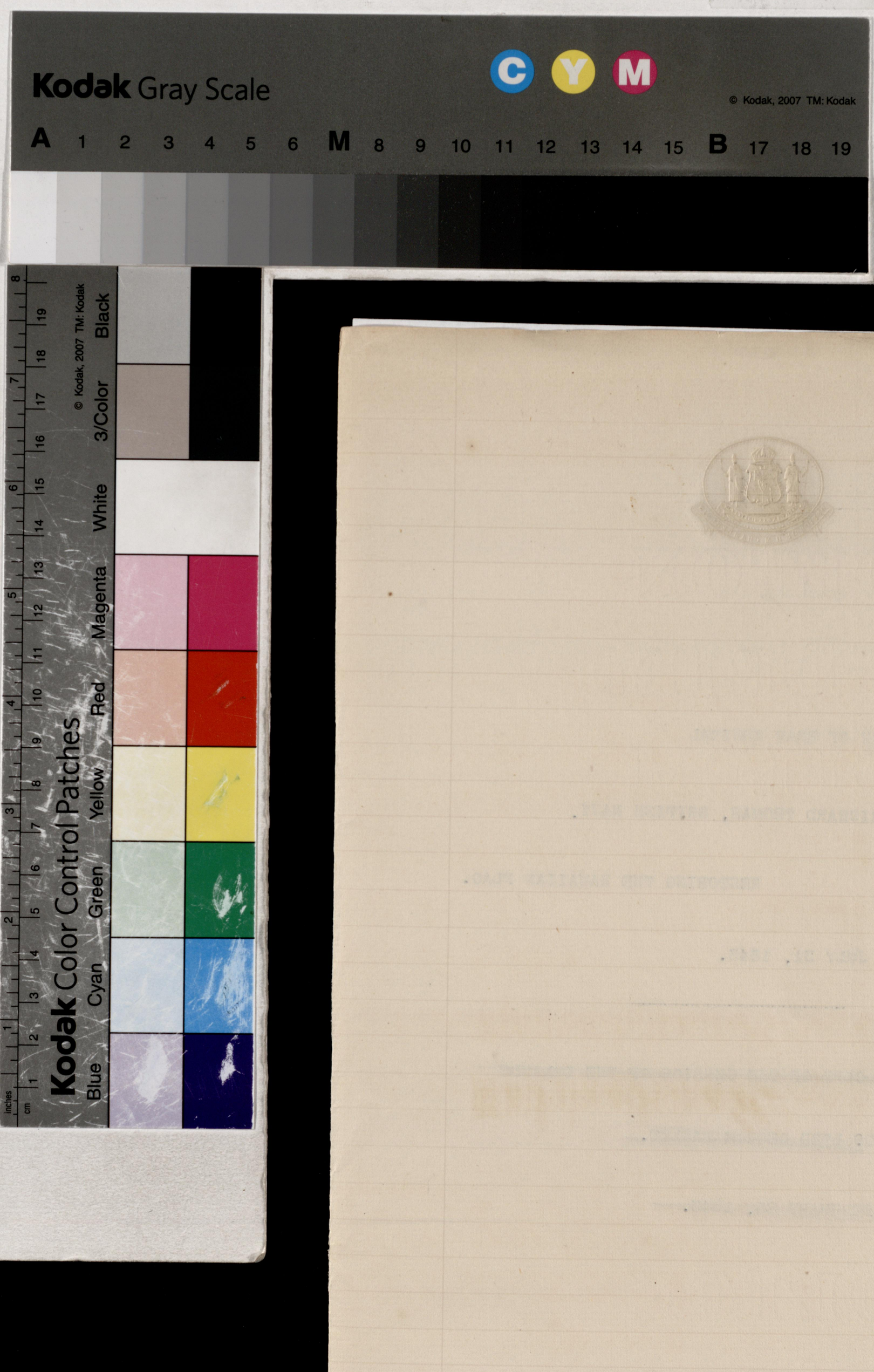
Description: Photostat copy of Declaration by Rear Admiral Thomas (restoration document)

Remarks: Not in file 7/22/97

Note: file one copy in original location and one copy in collection file.


Kodak Gray Scale
C
Y
M
© Kodak, 2007 TM: Kodak
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19


© Kodak, 2007 TM: Kodak
Black
3/Color
White
Kodak Color Control Patches
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
Blue
inches
cm


Kodak Gray Scale
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
C Y M
© Kodak, 2007 TM: Kodak
Kodak Color Control Patches
Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White Black
© Kodak, 2007 TM: Kodak
inches
cm

DECLARATION OF REAR ADNIRAL

RICHARD THOMAS, BRITISH NAVY.

RESTORING THE HAWAIIAN FLAG.

JULY 31, 1843.

~~CERTIFIED COPY OF THE CESSION OF THE ISLANDS~~

~~TO LORD GEORGE PAULET.~~

~~FEBRUARY 25, 1843.~~

Kodak Gray Scale
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
© Kodak, 2007 TM: Kodak
Kodak Color Control Patches
Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black
© Kodak, 2007 TM: Kodak

July 31, 1843

Declaration

of Rear Admiral Thomas, Commander in Chief of Her Britannic Majesty's Ships and Vessels in the Pacific in relation to the events which transpired at the Sandwich Islands, and consequent upon the visit of Her Britannic Majesty's Ship Carysfort in February 1843.

To King Kamehameha III and the Principal Chiefs of the Sandwich Islands.

Immediately that the Commander in Chief was made acquainted at Valparaiso in June 1843 of the Provisional Cession of the Hawaiian Islands unto the Right Honourable Lord George Paulet, as the then and there Representative of Her Majesty Queen Victoria he hastened to the spot to make himself fully acquainted with all the circumstances

and

and. if possible, the motives which led to such an unlooked for event.

His first duty on arrival was to seek a personal Interview with His Majesty King Kamehameha III and to ascertain whether the difficulties in which he found himself involved, and the opinion which His Majesty appeared to entertain of the impossibility of complying with certain requisitions which had been made, were so utterly insurmountable as to call upon him to renounce the Sovereignty of those Islands for the time being, likewise whether the fact of the Cession was a free unbiassed and unsolicited act of Sovereign Power.

The Rear Admiral having ascertained that the difficulties to which allusion is made in the deed of Cession might be surmounted; having convinced His Majesty that he had not properly understood the principles of Justice and

good

good Faith which invariably guide
the Councils of Her Majesty the Queen
of Great Britain in all their deliberations
particularly respecting their relations
with Foreign Powers, and that
whenever it becomes necessary to
vindicate the rights of British
Subjects or redress their wrongs,
the Government scrupulously respects
those rights which are vested in
all nations in an equal degree
whether they be powerful or weak,
making it therefore a Rule not
to resort to Force until every
expedient for an amicable adjustment
has failed; having moreover learnt
that His Majesty entertained the
hope that his conduct was capable
of Justification, and that such
Justification he thought would restore to him
the Authority he had ceded
under supposed difficulties:
and having moreover assured
His Majesty that whilst it is
the earnest desire of the Government

of

of Great Britain to cultivate by
every means a good understanding
with every Independent Nation and to
prevent any of its Subjects from
injuring those of other Sovereigns,
either in person or property wherever
they may be located: and that when
it can be avoided, rather than urge
compliance with Demands which
are likely to embarass a feeble
Government, its object is to foster,
and even <u>assist</u> by kind advice
& good Offices such as may be disposed
to seek its friendly interposition, requiring
only in return equal privileges for
such British Residents as may have
been granted to the Subjects of the
most favoured Nation. - Lastly, His
Majesty having given his assent
to new Proposals submitted to
him for the amicable adjustment
of the pending differences which
led to the temporary cession of
his Authority.

The

The Commander in Chief of Her Britannic Majesty's Ships and vessels in the Pacific, for the reasons herein stated, and as the highest Local Representative of Her Majesty Queen Victoria, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Hereby declares and makes manifest that he does not accept of the Provisional Cession of the Hawaiian Islands made on the 25th day of February, 1843, but that he considers His Majesty, Kamehameha III the legitimate King of those Islands: and he assures His Majesty that the sentiments of his Sovereign towards him are those of unvarying friendship and esteem, that Her Majesty sincerely desires King Kamehameha to be treated as an Independent Sovereign leaving the Administration of Justice in his own hands, the faithful discharge of which will promote his happiness and the prosperity of his Dominions.

Although

Although it is the duty of every
Sovereign and his Ministers and
Counsellors to do all in their power
to prevent any of their Subjects from
injuring those of any other Nation
residing among them; nay more that
he ought not to permit Foreigners
to settle in his Territory, unless he
engages to protect them as his
own Subjects, and to afford them
perfect security, as far as regards
himself: Yet Great Britain
will not consider the public
character of the legitimate Sovereign
of a State but recently emerged from
Barbarism, under the fostering care
of civilized Nations, as at all implicated
by the agression of some of his
Subjects: provided the Government
does not directly or indirectly sanction
any acts of partiality or injustice
either by conniving at whilst they are
planning or being executed or
by allowing the Perpetrators to
remain unpunished.

If unfortunately a case

should

should occur in which there is
an evasion or denial of justice
on the part of the Government
towards British Subjects, the course
to be pursued is clear and it
would then be the duty of the
Commander in Chief in such case
of real grievance which shall
remain unredressed, to obtain that
which Bad Faith and Injustice
have denied.

He Commander in Chief confidently
hopes that this Act of Restoration to the
free exercise of his Sovereign Authority
will be received by the King of the
Sandwich Islands as a most
powerful and convincing proof
not only of the responsibility
he is under to render immediate
reparation for real wrongs
committed upon British Subjects
or their property, but also of the
importance which attaches to the
maintenance of those friendly and
reciprocally advantageous relations
which have for so many years
subsisted

subsisted between the two Nations;
and the further hopes that neither
His Majesty, nor his Successors
will ever forget that to the
illustrious Circumnavigator Captain Cook as the
first discoverer, the Inhabitants
of the Sandwich Islands owe their
admission into the great family
of Civilized Man, and from
the lips of Vancouver (another
Englishman) Kamehameha I
heard mention for the first time
of the true God, which ultimately
led to the abrogation of a false
worship, idolatry and human
sacrifices, and by the well
directed energies, the ceaseless
perseverance of the American
Missionaries to the establishment
of a Religion pure and undefiled,
accompanied by the advantages
of Instruction and Civilization,
the which combined and
duly cultivated, bring in their
train, security of life and Property,
Social Order, mental and moral

improvement

Kodak Gray Scale
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
© Kodak, 2007 TM: Kodak
Kodak Color Control Patches
Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black
© Kodak, 2007 TM: Kodak

improvement, internal Prosperity, and the respect as well as good will of other nations more adovanced in the Knowledge of the True Faith, and the Science of Good Government.

The Blessings and adovantages of this nature the Government of Great Britain is desirous of increasing and promoting among the Inhabitants of the Sandwich Islands by every honorable and praiseworthy means in its power; and thus to enlist the sympathies of the Sovereign and his Ministers on the side of Justice which is the basis of all <u>Society</u> and the surest Bond of all <u>Commerce</u>.

Given onboard Her Britannic Majesty's Ship Dublin at Honolulu, Island of Oahu, this Thirty first day of July in the year of our Lord, One thousand, eight hundred and forty three.

(Signed) Richard Thomas.


Kodak Gray Scale
C Y M
© Kodak, 2007 TM: Kodak
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Kodak Color Control Patches
Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black
© Kodak, 2007 TM: Kodak
inches
cm

Kodak Gray Scale

C Y M

© Kodak, 2007 TM: Kodak

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Kodak Color Control Patches

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

© Kodak, 2007 TM: Kodak

Copy
Admiral Thomas
Declaration, Restoring the
Flag
July 31 - 1843
The original is on
the table

Declaration No 1

Notarial Copy of Admt Thomas Declaration declaring Flag

Olelo hoakaka

na ka Admirala Hope Thomas ke Lii nui o ko ke Lii waiwai Beritania nui mau Manuwa a me na Moku ma ka moana Pakipika, no na mea i hanaia mai ko Hawaii Pae Aina ~~no na mea i hanaia~~ o ka moku o ke Lii waiwai o ka hoi ana mai o ~~ko~~ Beritania ~~hoi moku~~, o "Carysfort" ma ka malama o Febewari 1843

Ia Kamehameha III. ke Lii a me na Lii Nui o ko Hawaii Pae Aina.

A loke ke Lii Nui ma Valparaiso i ka malama o June 1843, i ka Haawi ana o ko Hawaii nei Pae Aino i ka Rt. Hon. Kapiu George Paulet, oia no ~~ka manawa~~ ka Luna o ka Moi o ke Lii waiwai Victoria, ia manawa wokiwiki iho la oia e holo aku la e ninau pono i ke ano, a me ke kumu o ia hana ana i akaka paha ia ia keia mea e, ia manao ole ia e hana.

O ka na hana anoo i ka wa e pae mai ai, oia ka imi i ka hala wai pu me ka Moi o Kamehameha III. ke Lii a e hoomaopopo i ka oia io o na hihia i hoopiliki ia mai ai oia na oiaio ka hiki ole ia ia ke ae aku a nolaila na hawiia aku ~~ka aina~~ kona Alii ana maluna o kona aupuni no keia wa e noho nei, a maopopo ka Haawina na hana olu olu ia pela e ke Lii me ka paipai ole ia a me ka hookonokono ole ia mai

1/ Olulo Hovakaka
a Adt Thomas

Declaration
No 2

A maopopo i ka Admala
Hope he hiki no ke hooponopono ia keia
mau hihia i aleloia ma ka palapala
no ka Haawi ana o ka aina; a na hoo-
maopopo aku oia i ka Moi, aole paha
oia i ike pono i ka manao Pono a me
ka Oiaio Maikai ke kumu alakai no
ke Lii Wahine ma kana Hhaolelo
ana a pau loa, a no na aina e; a
ina i ka wa e pono ai ke hoomalu i
~~ka~~ na pono o na kanaka Beritania, a e
hoopai aku no ko lakou kana hewaia
mai, alaila makalo nui ke Aupuni i
na pono aia no ia i na aina a pau
ua like pu, ke ikaika lakou a ke na-
waliwali, ~~nolaila~~ ~~ke kanaaaai~~ nolaila he mea
mau ia ia ~~oo~~ e waiho loa ke koi ikai-
ka aku a pau loa na maa hoopono-
pono e ae i ka hoaoia me ka oluolu
aole nae e hiki: a no ~~ka~~ on loke ana [ko ka
ka Admala] i ka manaolana o ~~ka~~ Ke
ka Moi na hiki ~~kana kana i ka~~
hoaponoia kana kana, a ma ia ho-
aponoia e loaa hou mai ai ia ia ke
Alii ana i haawiia no na mea i
manaoia he mau hihia, a no kona
olelo ana no hoi i ka Moi me ka oia-
io i ko Beritania Nui manao e hoolu
i ke kuikahi ma na kana kanakana
a pau loa ~~oo~~ me na Aupuni Kuikahi
Kuokoa a pau loa, a e papa aku
i kona mau kanaka a pau mai
kana ino aku i na kanaka o na
Lii pe ae, ma ko lakou kino a me
ko lakou waiwai ma ko lakou wahi
e noho ai a pau loa: a ina e hiki
ia ia ke kapae, i ole e pilikia ke aupu-


Kodak Gray Scale
C Y M
© Kodak, 2007 TM: Kodak
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

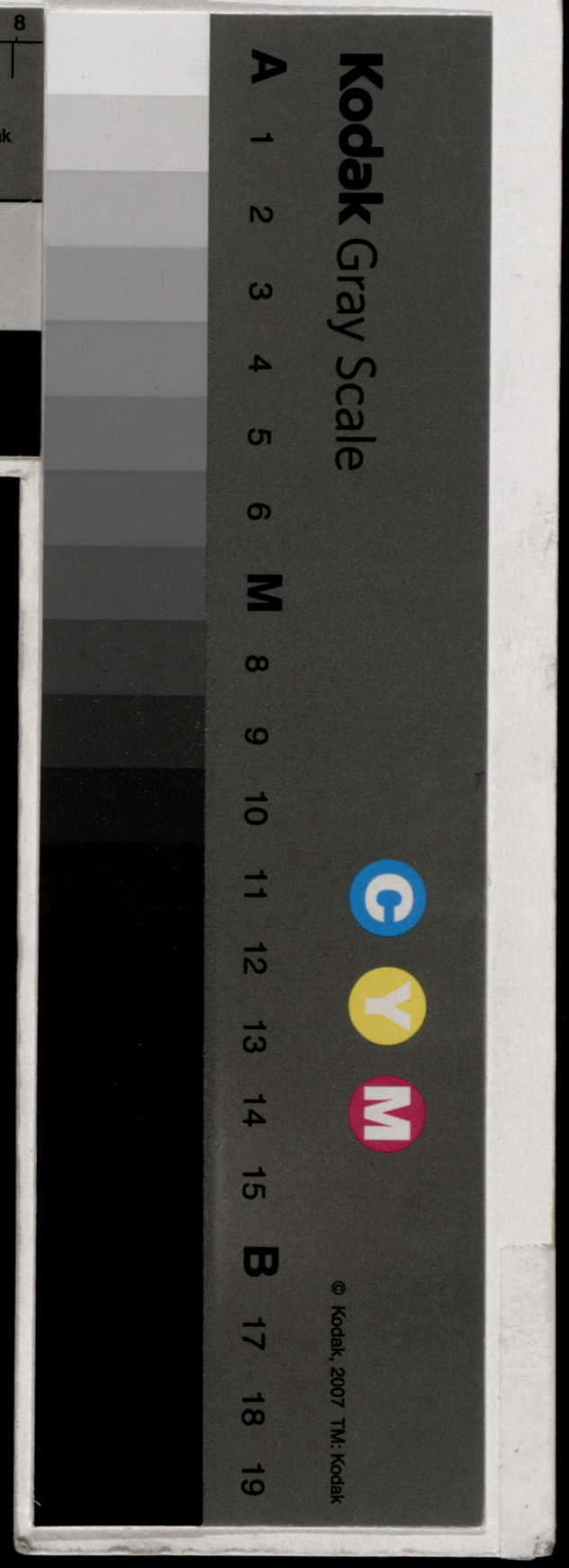

Kodak Color Control Patches
© Kodak, 2007 TM: Kodak
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black
inches
cm

2/

[Declaration No 3]

ni nawalewale, o ko [Beritania] ano
ke hoouka a e kokua na ka olelo
kokua lokomaikai, a me ka hana
lokomaikai aku e na aupuni i olu-
olu ai mai i kona kokua ana a aku;
eia wale no kana e olelo aku ai, e
haawi mai i na pono no na kaole
Beritania e like me na pono i haawiia
mamua no na kanaka o ka aina i
hoopumaheleia; Eia hoi ka Hope. no ka
ae ana o ka Moi i na olelo kou i
hoopukaia aku e hooponopono ai
i me ka oluolu
i na hihia i lilo ai i kona Alii ana
i ka Haawiia no keKahi manawa.
No keia mau mea i koikeia nei, o ke
Alii Nui o ko ke Aupuni Wahine Beritania
mau Mamua a me na moku na
ka Moana Pakipika, oia no ko
Luna Nui ma keia wahi o ka Moi ke
Alii wahine o Victoria ke Alii wahine
o ke Aupuni Huiia o Beritania Nui
a me Ielani. Ke olelo aku nei ma
keia palapala a ke Hookaka aku
nei koi ole oia e ae aku i
ka Haawi ana o ko Hawaii nei Pae
Aina i hanaia ma ka la 25 o Febe-
ouari 1843: aka ke manao nei oia
o ka Moi, o Kamehameha III oia
no ke Alii kupono o na mau Moku-
puni nei: a ke hooiaio mai oia i ka
Moi, na maopopo ka manao o kona
Alii ia ia, o ke aloha iuli ole a me
ka mahalo, a ke makemake io nei
ke Alii wahine e like Kamehameha
ke Alii i Alii Kuokoa, aia no ia ia
ka oleto a me na kanawai, a ma
ka hana pololei ana ia mea e ulu ai
ko Jomaikai a me ka waiwai o kona Aupuni.


inches
cm
Kodak Color Control Patches
© Kodak, 2007 TM: Kodak
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black

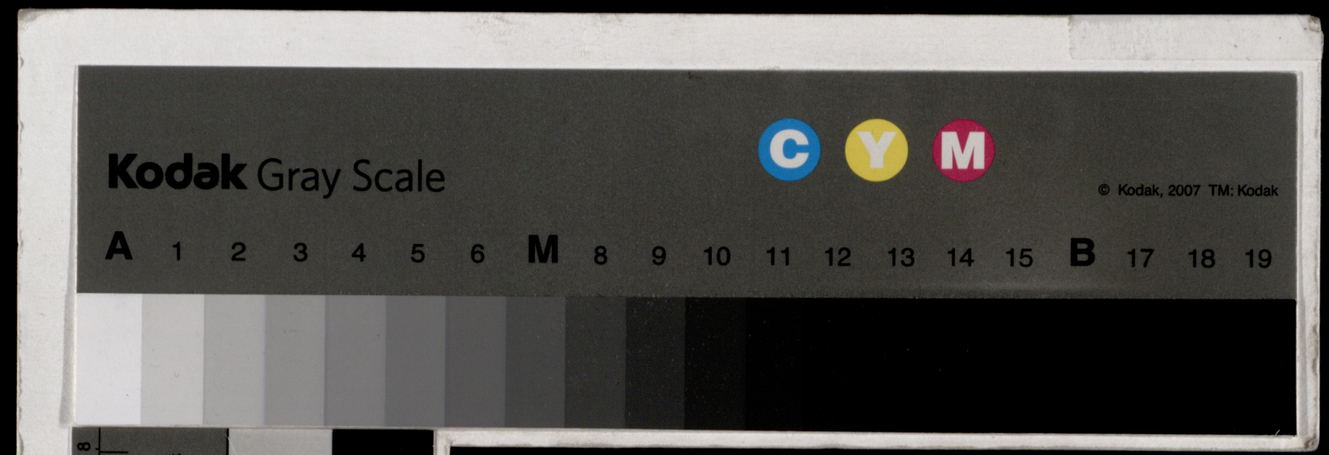

Kodak Gray Scale
A
1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
© Kodak, 2007 TM: Kodak

[Declaration No 4]

He mea pono no ke Lii o ka aina a me kona mau Kokua e hoomalu aku i na kanaka o na aina i ke kohoheia e ke noho ana iwaena o lakou ~~ko lakou~~ kona kanaka; eia hoi aole oia e pono ke ae aku i kona aina e ke noho ma kona Aupuni ~~ke hoki~~ ~~ole iaia~~ ke hoopaa ole aia ia ia iho e hoomalu ia lakou e like pu me na kanaka o ka aina, a me ka malu no hoi no ka hana o ke Lii ia lakou: Aka, aole e manao o Beritania Nui e hoahewa aku i ke Lii o ka aina ina puka mai ~~hou~~ i ho nei mailoko mai o ka naauao, ma ke kokua ana mai o na aina naauao, aole hoi hiki ma ke koloke ana o kekahi poe o kona mau kanaka, ke ole e ae pu ke akea a ma kahi malo kona pa-ni i ka hana paewapaewa a me ka hewa, ma ka hookonokono aku, a me ka waiho wale ana i ka hoopai.

Ina paha e puka mai ka hoole a me ke alo ~~ae~~ ana paha i ka ~~pono~~ hoopono pono i na kanaka Beritania na maopopo ka hana, a e pono no i ke Lii Manuwa ke hoi aku i na mea i loaa ole ia mai no ka hoopunipuni a me ka Hewa i hoole aei.

Ke manao nei Ke Lii Alii ma keia hoihoi ana mai o kona Alii ana e ike ke Lii o ko Hawaii Pae Aina me ka maopopo nui ka pono iaia ke hoopono pono koke i na kaumaha io o na kanaka Beritania a me ko lakou waiwai, a me ka pono ke hoo-


Kodak Gray Scale
C Y M
© Kodak, 2007 TM: Kodak
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19


© Kodak, 2007 TM: Kodak
Kodak Color Control Patches
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black
inches
cm

4/

[Declaration No 5]

paa i ka noho oluolu ana e like me
ka noho ana i na makaiki i hala
aku nei iwaena o ua mau aina nei elua
a ke manao nei no hoi aia aole e poina
ke Lii a me kona mau hope i ke komo
ana mai o na kanaka o ko Hawaii Pae
Aina iloko o ka ohana aina naauao ma ka
ini ana mai o Kapena Cooke (Lono) a
loaa mua i keia mau aina, a ma
ka hoike ana mai o Vancouver (Wanekopa)
(oia kekahi kaole Beritania) i hai mai
meka I. i ke Akua oia io, malaila ka
kumu e pau ai ka hoomana wahahee,
o ka hoomana kii, a me ka mohai ana
i na kanaka ma ke kuahui a ma ka
hana pono ana mai, a me ke akonui
luhi ole o na misionari Amerika na hoo-
kumuia ka oiaio Pule oiaio a me ka hau-
mia ole, oia no a me ka waiwai o ke
ke ao ana a me ka naauao. oia
mau mea ke huiia, a ke hoaluia, oia
hoi ke kumu e lilo mai ai ka maluolu
ola a me ka waiwai, a me ka oluolu o ka
noho ana, o ka noiau a me ka naauao,
o ka waiwai o ka aina, a me ka mohalo-
ia mai a me ke alohaia mai o na
aina e na ai aku ko lakou ike i ka
oiaio Pule Oiaio a me ke akamai i ke
Alii ana. ☆

Ke makemake nei ke Aupuni o
Beritania Nui e hoolilo i keia mau po-
maikai a e hoomahuahua i keia
mau pono iwaena o na kanaka o
ko Hawaii nei Pae aina, ma na
mea hanohano a pau ☆ e hiki ia ia
ke hana me ka hanohano, oia ka
hana e alakai ai ke Lii a me



kona mau alii ma ka aoao o ka
pono, oia ke kumu maikai o ka no-
ho ana, a me ke apo hao o ke
kalepa ana

Hoopaaia maluna o ko ke
Lii Beretania moku "Dublin" ma Hono-
lulu, Mokupuni Oahu i keia la kana-
kolukumamakahi o Julai i ka maka-
hiki o ko kakou Haku hookahi tau-
sani ewalu haneri a me kanaha-ku-
mamakolu

(Sgd) Richard Thomas

Unuhiia e, G. P. Judd
Mahele olelo a me ke
Kakauolelo no ke Aupuni.

Kodak Gray Scale

C Y M

© Kodak, 2007 TM: Kodak

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Kodak Color Control Patches

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

© Kodak, 2007 TM: Kodak

Kodak Gray Scale

C Y M

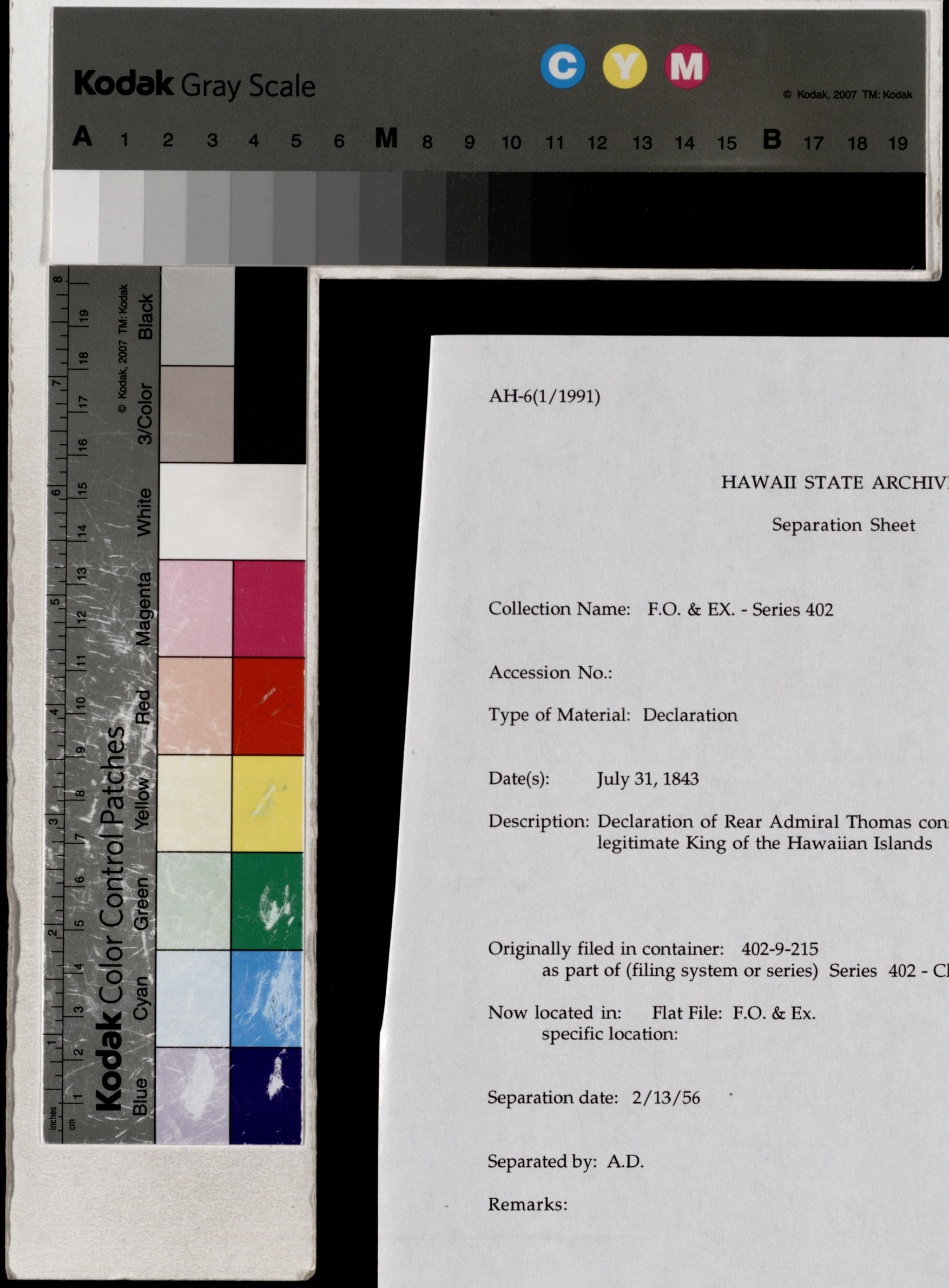
© Kodak, 2007 TM: Kodak

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Kodak Color Control Patches

Blue	Cyan	Green	Yellow
Red	Magenta	White	3/Color Black

© Kodak, 2007 TM: Kodak



AH-6(1/1991)

HAWAII STATE ARCHIVES

Separation Sheet

Collection Name: F.O. & EX. - Series 402

Accession No.:

Type of Material: Declaration

Date(s): July 31, 1843

Description: Declaration of Rear Admiral Thomas considering Kamehameha III the legitimate King of the Hawaiian Islands

Originally filed in container: 402-9-215
as part of (filing system or series) Series 402 - Chronological File, 1790-1849

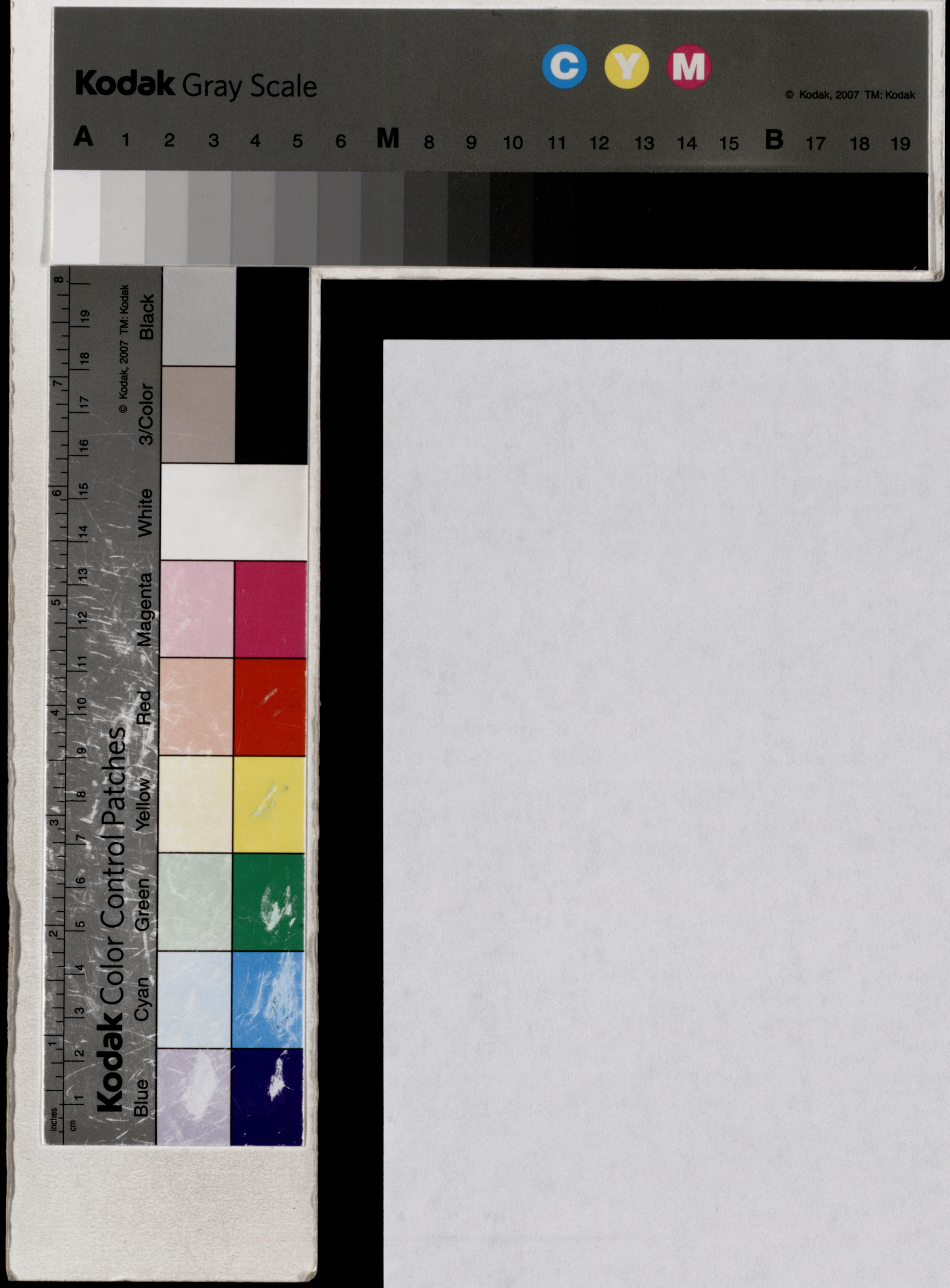
Now located in: Flat File: F.O. & Ex.
specific location:

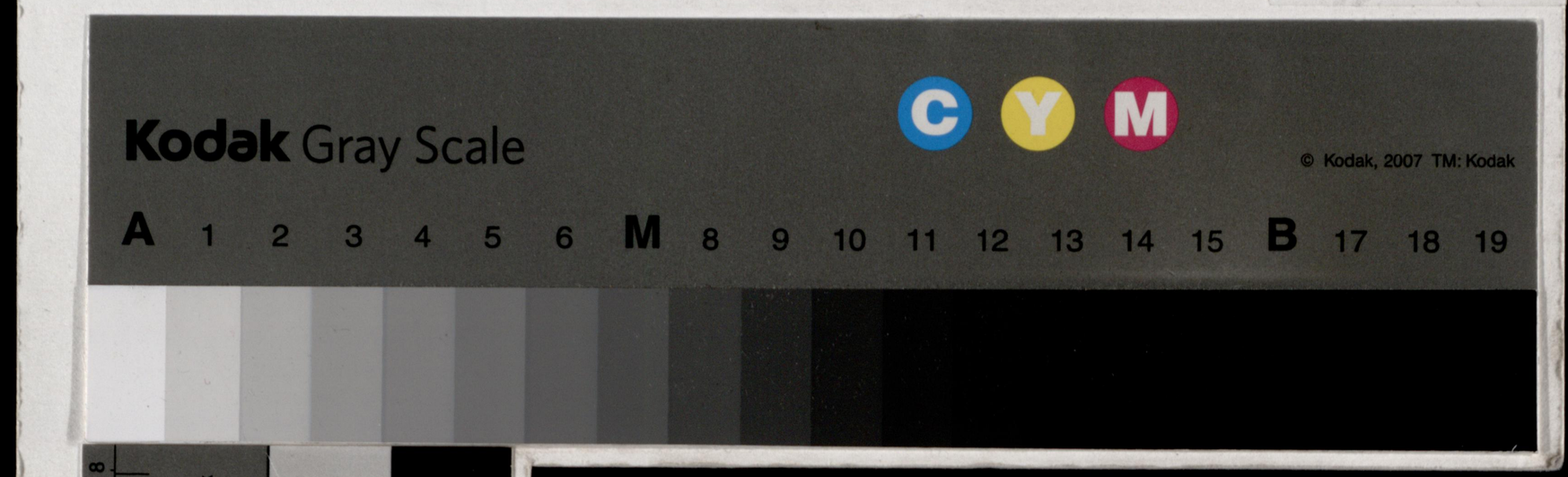
Separation date: 2/13/56

Separated by: A.D.

Remarks:

Note: file one copy in original location, one copy with materials in new location, and one copy in collection file.


Kodak Gray Scale
C Y M
© Kodak, 2007 TM: Kodak
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Kodak Color Control Patches
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black
© Kodak, 2007 TM: Kodak
inches
cm





AH-6(1/1991)

HAWAII STATE ARCHIVES

Separation Sheet

Collection Name: F.O. & EX. - Series 402

Accession No.:

Type of Material: Agreement

Date(s): July 31, 1843

Description: Articles agreed in Conference between Kamehameha III and Rear Admiral Thomas (Hawaiian)

Originally filed in container: 402-9-214 85
as part of (filing system or series) Series 402 - Chronological File, 1790-1849

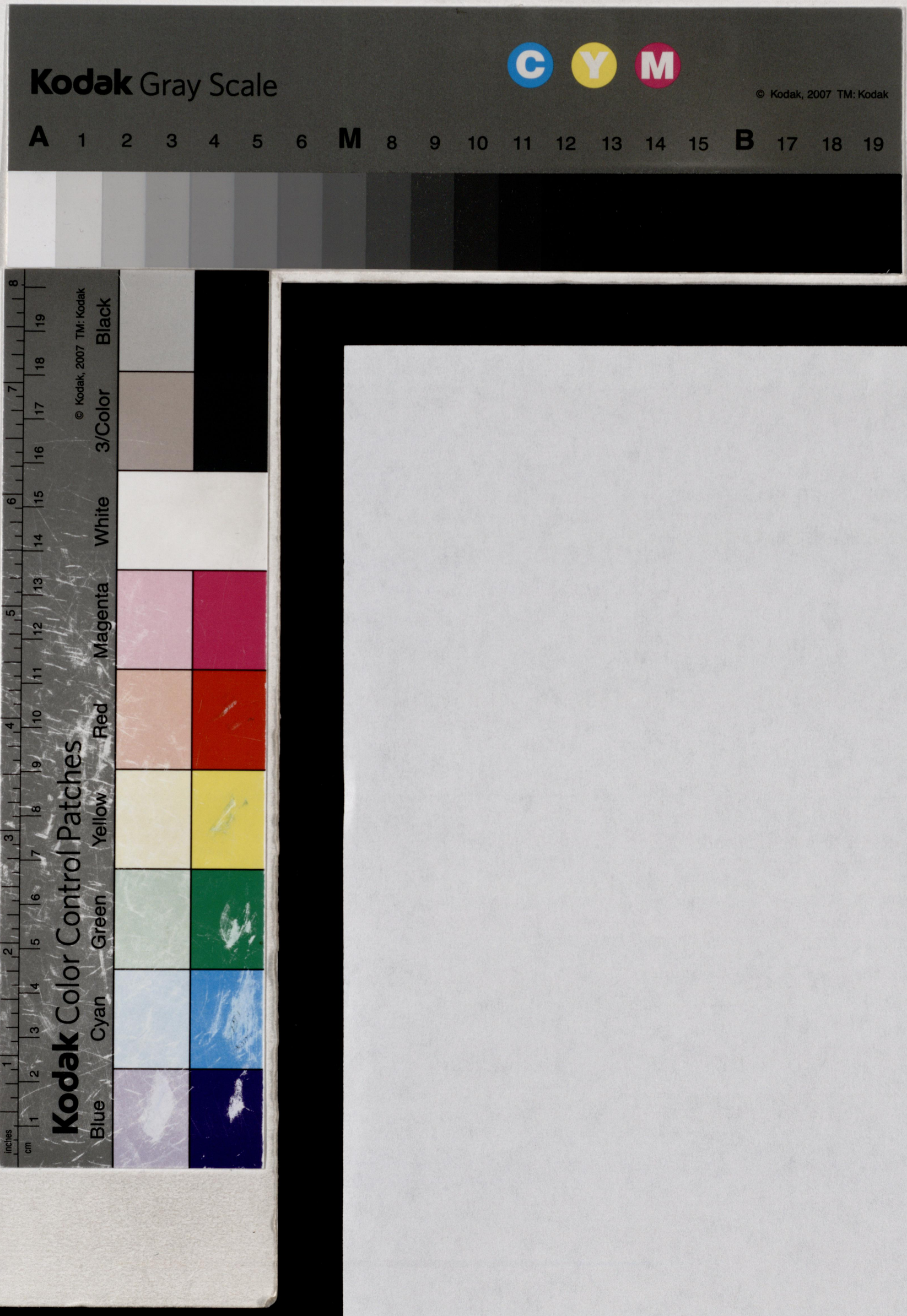
Now located in: Flat File: F.O. & Ex.
specific location:

Separation date: Unknown

Separated by:

Remarks:

Note: file one copy in original location, one copy with materials in new location, and one copy in collection file.


Kodak Gray Scale
C
Y
M
© Kodak, 2007 TM: Kodak
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Kodak Color Control Patches
Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black
© Kodak, 2007 TM: Kodak
inches
cm

July 31, 1843

An Act of Grace

accorded by His Majesty King Kamehameha III, by and with the advice of his Chiefs in Council, to all his subjects upon the occasion of his reassuming the reins of Government.

Whereas certain difficulties have apparent misunderstandings have recently arisen between Us and the Govern ment of Great Britain, in the course of which some of our subjects, subsequent to our Provis= ional cession of the Sovereignty of the Islands to Great Britain, and up to the period when we reassumed the exercise of our Kingly Power, have accepted office, ~~discharged duties~~ and otherwise performed acts not so required to do by Us or our duly Constituted Authorities.

We, anxious, ^ to express our Gratitude to God and

to give the fullest proof of our attachment to the English Nation, and to manifest our joy at the restoration of our na- tional Flag,

Hereby ~~declare and make known~~
~~by this our Royal~~
Proclamation

~~1st~~

1st That none of our subjects shall be
~~granted pardoned or remitted~~
punished by our authority
~~in any way whatever~~ for any ~~public~~
~~political~~ Act committed by them
to the injury of our Government
or any of them between the 25th of February
1843, and the date hereof.

~~Given at Honolulu, Island of~~
~~Oahu this day of~~
~~1843~~

2nd That all prisoners of every
description ~~throughout the~~ from Ha-
waii to Niihau be immediately dis-
charged

3 All Government business will be
suspended for ten days after this date
that all persons may be free to enjoy
themselves in the festivities and rejoicings ap-
propriate to the occasion

Given at Honolulu, Island of Oahu
this ~~day~~ 31st day of July 1843.

(Signed) Kamehameha III
(Signed) Kekauluohi

He olelo Lohomaikai

no ka moi Kamehameha III a me kona mau Alii ma ko lakou aha olelo ana i kona mau kanaka.

No ka mea, ua pii mai kekahi mau hihia a ma ka mea i manaoia he kue iwaena o [illegible] a me ke Aupuni o Beritania Nui, no ka mea, mahope mai o ka Haawiana o ko makou aina ia Beritania Nui me ka manao e hoikhoiia mai no, a hiki mai i ka wa i lawe kou ai makou i ko makou Alii ana, ua lawelawe kekahi poe kanaka o ko makou Aupuni i ka aihana, a ua kana i ka hana aihana o kela ano a o keia ano, aole i olelo makou e kana pela, aole hoi i olelo aku ko makou poe Luna ia lakou e kana pela.

No ka mea, ua paa kekahi poe i ka paahao mawaena o ka manawa i olelo ia maluna, aole nae makou i olelo aku e paa; nolaila, no ko makou manao e hoike aku i ko makou oiaio aku i ke Akua a i ke Aupuni o Beritania kame ko makou olioli no ke kau hou ana o ka hae o ko makou Aupuni.

Kodak Gray Scale

© Kodak, 2007 TM: Kodak

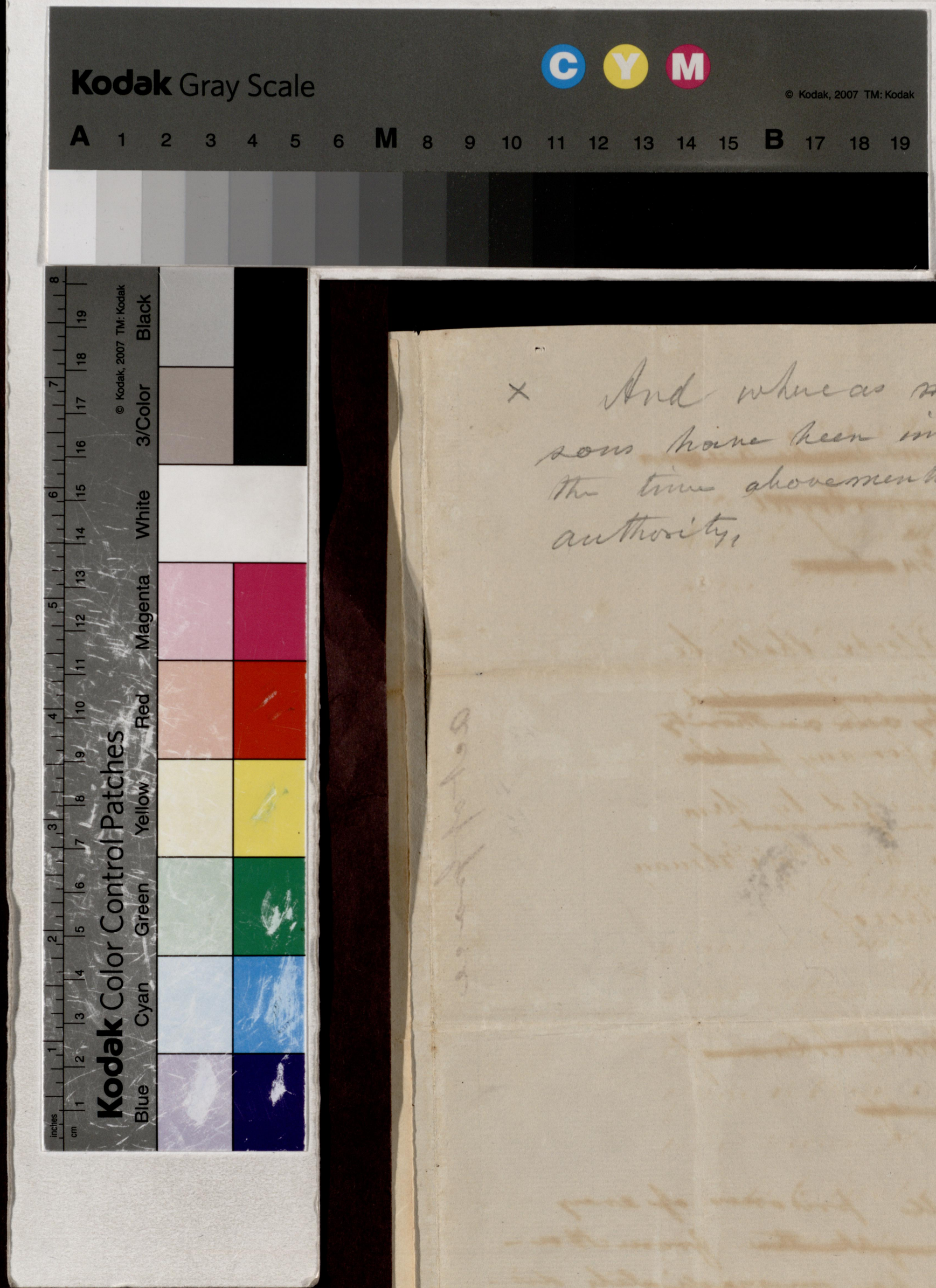
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Kodak Color Control Patches

© Kodak, 2007 TM: Kodak

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

Oleh Lokomaikai
Kohe ino



× And whereas many certain persons haine been imprisoned within the time abovementioned not by our authority,

act of grace

Skip

He olelo Lokomaikai

no ka Moi Kamehameha III. a me kona mau Alii ma ko lakou ahaolelo ana i ko na mau kanaka.

No ka mea, ua pii mai kekahi mau hihia a me na mea i manaoia he kue iwa ena o makou a me ke Aupuni o Beritania Nui, no ka mea, mahope mai o ka Haawina na o ko makou aina ia Beritania Nui me ka manao e hoihoiia mai no, a hiki mai i ka wa i lawe hou ai makou i ko makou Alii ana, ua lawe lawe kekahi poe kana ka o ko makou Aupuni i ka oihana, a ua kana i ka kana oihana o kela ano o kela ano, aole i olelo makou e kana pela, aole koi i olelo aku ko makou poe Luna ia lakou e kana pela.

No ka mea, ua paa kekahi poe i ka paahao mawaena o ka manawa i oleloia maluna, aole nae makou i olelo aku e paa, nolaila, no ko makou manao e hoike aku i ko makou aloha i ke Akua a i ke Aupuni o Beritania a me ko makou oli no ke Kauhou ana o ka hee o ko makou Aupuni.

Nolaila ke hoakaka aku nei makou

(1.) Aole e hoopaiia kekahi o ko makou poe kanaka ma ka oihana o makou ne kona kana e imo ai ke Aupuni iwaena o ka wa mai ka la 25 o Feb. 1843 a hiki i keia la.
(2.) E pau na lawehala i ka hookuuia aku mai Hawaii a Kauai a pau loa, aohe koe.
(3.) E hoana e ja na kana o ke aupuni i na la he umi mai keia la aku, i kaawale na mea a pau i ka lealea a me ka aahaaina kupono i keia wa.

M Kekauluohi

Hooponaia ma Honolulu Oahu

skip

He olelo Lokomaikai

na ka Mai Kamehameha III. a me kona mau Alii ma ko lakou ahaolelo ana i kona mau kanaka.

No ka maa, ua pii mai kekahi mau hikia a me nee mea i manaoia he kue iwaena o makou a me ke aupuni o Beritania Nui, no ka mea ma-hope mai o ka Haawi ana o ko makou aina ia Beritania Nui me ka manao e haihaiia mai no, ua hiki mai i ka wa i lawe hou ai makou i ko makou Alii ana, ua lawelawe kekahi pae kanaka o ko makou aupuni i ka oihana, a ua hana i ke hana o kela ano a o keia ano aole i olelo makou e hana pela, aole hai i olelo aku ko makou poe Luna ia lakou e hana pela.

No ka mea, ua pau kekahi poe i ka pahao mawaena o ka manawa i olelo'ia maluna aole nae makou i olelo aku e pau. Koluila, no ko makou ma-nao e hoike aku i ko makou aloha i ke Akua a ke aupuni o Berita-

Kodak Gray Scale

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

C Y M

© Kodak, 2007 TM: Kodak

Kodak Color Control Patches

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

© Kodak, 2007 TM: Kodak

Alterations in this
Copy to correspond
with the requirements
of Admiral Thomas
as originally printed
G. P. Judd

DOCUMENTS

RELATING TO THE

RESTORATION OF THE

SANDWICH ISLANDS FLAG.

Ko ke Lii Wahine Beritania Moku Dublin,
mawaho o Honolulu, Iulai 26, 1843.

ALOHA OE,

No ko'u makemake e mahaloia mai au i ka halawai pu me ka Moi Kamehameha III. ke Lii, e kamailio pu me ia, me ka Moi, no ka Haawi ana o kona Aupuni me ka manao e hoihoiia mai; nolaila, ke noi aku nei au ia oe e lokomaikai mai oe ia'u a e hoopuka aku i ka Moi ko'u makemake, i hiki ia ia ke hoakaka mai i ka manawa a me ka wahi e halawai ai.

Owau no me ka mahalo kou kauwa hoolohe,

(Inoa,) RICHARD THOMAS, Adimala Hope, a me ke Lii Nui o H. B. M. mau Manuwa a me na Moku ma ka Moana Pakifika.

Na KEKUANAOA, ke Lii Kiaaina Oahu.

Unuhiia e G. P. JUDD, Unuhiolelo a me ke Kakauolelo no ke Aupuni.

Her Britannic Majesty's Ship Dublin,
off Honolulu, 26th July, 1843.

Sir,—It being my desire to obtain the honor of a Personal Interview with His Majesty, King Kamehameha III., for the purpose of conferring with His Majesty on the subject of the Provisional Cession of His Dominions. I have to request that you will be pleased to intimate my wishes to His Majesty in order that he may appoint the time and place where such Interview may be held.

I have the honor to be, Sir, your most obedient humble servant,

RICHARD THOMAS, Rear Admiral
and Commander in Chief of H. B. M. Ships and Vessels
in the Pacific.

To Kekuanaoa, Governor of Oahu.

OLELO HOOAKAKA

Ma ka Adimala Hope THOMAS, ke Lii Nui o ko ke Lii Wahine Beritania mau Manuwa a me na Moku ma ka Moana Pakifika, no na mea i hanaia ma ko Hawaii Pae Aina, a no ka holo ana mai o ka moku o ke Lii Wahine o Beritania o "Carysfort," ma ka malama o Feberuari, 1843.

Ia KAMEHAMEHA III., ke Lii, a me na Lii Nui, o ko Hawaii Pae Aina.

A lohe ke Lii Nui ma Valparaiso i ka malama o Iune, 1843, i ka Haawi ana o ko Hawaii nei Pae Aina i ka Rt. Hon. Haku George Paulet, oia no ka LUNA o ka MOI o ke Lii Wahine VICTORIA ia manawa, wikiwiki iho la oia e holo ilaila e ninau pono i ke ano, a me ke kumu o ia hana ana i akaka paha ia ia keia mea e, i manao ole ia e hana.

O kana hana mua i ka wa e pae mai ai, oia ka imi i ka halawai pu me ka MOI o KAMEHAMEHA III., ke Lii a e hoomapopo i ka oiaio o na hihia i hoopilikia ia mai ai oia ua oiaio ka hiki ole ia ia ke ae aku a nolaila ua hoawiia aku kona Alii ana maluna o kona aupuni no keia wa e noho nei, a maopopo ka Haawina ua hana oluoluia paha ke Lii me ka paipai ole ia a me ka hookonokono ole ia mai.

A maopopo i ka ADIMALA HOPE he hiki no ke hooponoponoia kea mau hihia i oleloia ma ka palapala no ka Haawi ana o ka aina; a ua hoomaopopo aku

DECLARATION

Of Rear Admiral THOMAS, Commander in Chief of Her Britannic Majesty's Ships and Vessels in the Pacific, in relation to the events which transpired at the Sandwich Islands, and consequent upon the visit of Her Britannic Majesty's Ship Carysfort in February, 1843.

To King KAMEHAMEHA III., and the Principal Chiefs of the Sandwich Islands.

Immediately that the Commander in Chief was made acquainted at Valparaiso in June, 1843, of the Provisional Cession of the Hawaiian Islands unto the Right Honorable Lord George Paulet, as the then and there Representative of Her Majesty Queen VICTORIA, he hastened to the spot to make himself fully acquainted with all the circumstances and, if possible, the motives which led to such an unlooked for event.

His first duty on arrival was to seek a personal Interview with His Majesty Kamehameha III., and to ascertain whether these difficulties in which he found himself involved, and the opinion which His Majesty appeared to entertain of the impossibility of complying with certain requisitions which had been made, were so utterly insurmountable as to call upon him to renounce the Sovereignty of those Islands for the time being, likewise whether the Cession was a free unbiassed and unsolicited act of Sovereign Power.

The Rear Admiral having ascertained that the difficulties to which allusion is made in the deed of Cession

oia i ka Moi, aole paha oia i ike pono i ka manao Pono a me ka oiaio Maikai ke kumu alakai no ke Lii Wahine ma kana Ahaolelo ana a pau loa, a no na Aina e; a ina i ka wa e pono ai ke hoomalu i na pono o na kanaka Beritania, a e hoopai aku no ko lakou hana hewaia mai, alaila mahalo nui ke Aupuni i na pono aia no ia i na aina a pau ua like pu, ke ikaika lakou a ke nawaliwali, nolaila he mea mau ia ia e waiho loa ke koi ikaika aku a pau loa na mea hooponopono e ae i ka hoaoia me ka oluolu aole nae e hiki; a no kona lohe ana [ko ka Adimala] i ka Manaolana o ka Moi ua hiki no ke hoaponoia kana hana, a ma ia hoaponoia e loaa hou mai ai ia ia ke Alii ana i haawiia no na mea i manaoia he mau hihia, a no kana olelo ana no hoi i ka Moi me ka oiaio i ko Beritania Nui manao e hooulu i ke kuikahi ma na hana hanohano a pau loa me na *Aupuni Kuokoa* a pau loa, a e papa aku i kona mau kanaka a pau mai hana ino aku i na kanaka o na Lii e ae, ma ko lakou kino a me ko lakou waiwai ma ko lakou wahi e noho ai a pau loa: a ina e hiki ia ia ke kapae, i ole e pilikia ke Aupuni nawaliwali, o ko [Beritania] ano he hooulu a e *kokua* ma ka olelo kokua lokomaikai, a me ka hana lokomaikai aku i na aupuni i oluolu mai i kona kokua ana aku; eia wale no kana e olelo aku ai, e haawi mai i na pono no na haole Beritania e like me na pono i haawiia mamua no na kanaka o ka aina i hoopunaheleia: Eia hoi ka *Hope*, no ka ae ana o ka Moi i na olelo hou i hoopukaia aku e hooponopono ai me ka oluolu i na hihia i lilo ai kona Alii ana i ka Haawiia no kekahi manawa. No keia mau mea i hoikeia nei, o ke ALII NUI o ko ke Lii Wahine Beritania mau Manuwa a me na moku ma ka moana Pakifika, oia no ka Luna Nui ma keia wahi o ka Moi ke Lii Wahine o VICTORIA, KE LII WAHINE o ke

might be surmounted; having convinced His Majesty that he had not properly understood the principles of Justice and good Faith which invariably guide the Councils of Her Majesty, the Queen of Great Britain, in all their deliberations, particularly respecting their relations with Foreign Powers; and that whenever it becomes necessary to vindicate the rights of British Subjects or redress their wrongs, the Government scrupulously respects those rights which are vested in all nations in an equal degree, whether they be powerful or weak, making it therefore a Rule not to resort to Force until every expedient for an amicable adjustment has failed; having moreover learnt that His Majesty entertained the hope that his conduct was capable of justification, and that such justification he thought would restore to him the Authority he had ceded under supposed difficulties: and having moreover assured His Majesty that whilst it is the earnest desire of the Government of Great Britain to cultivate by every means a good understanding with every Independent Nation, and to prevent any of its Subjects from injuring those of other Sovereigns, either in person or property, wherever they may be located: and that, when it can be avoided, rather than urge compliance with Demands which are likely to embarrass a feeble Government, its object is to foster, and even *assist* by kind advice or good offices such as may be disposed to seek its friendly interposition, requiring only in return equal privileges for such British Residents as may have been granted to the Subjects of the most favored Nation. Lastly, His Majesty having given his assent to new Proposals submitted to him for the amicable adjustment of the pending differences which led to the temporary cession of his Authority, THE COMMANDER IN CHIEF of Her Britannic Majesty's Ships and Vessels in the Pacific, for the reasons herein stated, and as the highest local Representative of Her Majesty Queen VICTORIA,

Aupuni Huiia Beritania Nui a me Irelani, ke olelo aku nei ma keia palapala a ke Hoakaka aku nei hoi aole oia e ae aku i ka Haawi ana o ko Hawaii nei Pae Aina i hanaia ma ka la 25 o Feberuari, 1843: aka, ke manao nei oia o ka Moi, o Kamehameha III., oia no ke Lii kupono o ua mau Mokupuni nei: a ke hooiaio mai oia i ka Moi, ua maopopo ka manao o kona Alii ia ia, o ke aloha luli ole a me ka mahalo, a ke makemake io nei ke Lii wahine e lilo Kamehameha III. ke Lii i Alii Kuokoa, aia no ia ia ka olelo a me na kanawai, a ma ka hana pololei ana ia mea e ulu ai ka pomaikai a me ka waiwai o kona Aupuni.

He mea pono no ke Lii o ka aina a me kona mau Luna a me kona mau kokua e hoomalu aku i na kanaka o na aina e, e noho ana iwaena o lakou i ke koloheia e kona kanaka; eia hoi aole oia e pono ke ae aku i ko na aina e ke noho ma kona Aupuni ke hoopaa ole oia ia ia iho e hoomalu ia lakou e like pu me na kanaka o ka aina, a me ka malu no hoi no ka hana o ke Lii ia lakou. Aka, aole e manao o Beritania Nui e hoahewa aku i ke Lii o ka aina i puka mai nei mailoko mai o ka naaupo, ma ke kokua ana mai o na aina naauao, aole hoi hihia ma ke kolohe ana o kekahi poe o kona mau kanaka, ke ole e ae ke aupuni ma ke akea a ma kahi nalo paha i ka hana paewaewa a me ka hewa, ma ka hookonokono aku, a me ka waiho wale ana i ka hoopai.

Ina paha e puka mai ka hoole a me ke ano e paha i ka hooponopono i na kanaka Beritania ua maopopo ka hana, a e pono no i ke Lii Manuwa ke koi aku i na mea i loaa ole mai no ka Hoopunipuni a me ka Hewa i hoole ai.

Ke manao nei ke Lii Nui ma keia hoihoi ana

Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, HEREBY DECLARES AND MAKE MANIFEST that he does not accept of the Provisional Cession of the Hawaiian Islands, made on the 25th day of February, 1843, but that he considers His Majesty KAMEHAMEHA III., the legitimate King of those Islands: and he assures His Majesty that the sentiments of his Sovereign towards him are those of unvarying friendship and esteem, that Her Majesty sincerely desires King Kamehameha to be treated as an INDEPENDENT SOVEREIGN, leaving the Administration of Justice in his own hands, the faithful discharge of which will promote his happiness and the prosperity of his Dominions.

Although it is the duty of every Sovereign and his Ministers and Counsellors to do all in their power to prevent any of their Subjects from injuring those of any other Nation residing among them; nay more, that he ought not to permit Foreigners to settle in his Territory unless he engages to protect them as his own Subjects, and to afford them perfect security as far as regards himself; yet Great Britain will not consider the public character of the legitimate Sovereign of a state but recently emerged from Barbarism, under the fostering care of Civilized Nations, as at all implicated by the aggression of some of his Subjects, provided the Government does not directly or indirectly sanction any acts of partiality or injustice, either by conniving at whilst they are planning or being executed or by allowing the Perpetrators to remain unpunished.

If, unfortunately, a case should occur in which there is an evasion or denial of Justice on the part of the Government towards British Subjects, the course to be pursued is clear, and it would then be the duty of the Commander in Chief in such case of real grievance which shall remain unredressed, to obtain that which BAD FAITH and INJUSTICE have denied.

The Commander in Chief confidently hopes that this

mai o kona Alii ana e ike ke Lii o ko Hawaii Pae Aina me ka maopopo nui he pono ia ia ke hooponopono koke i na kaumaha io o na kanaka Beritania a me ko lakou waiwai, a me ka pono ke hoopaa i ka noho oluolu ana e like me ka noho ana i na makahiki i hala aku nei iwaena o ua mau aina nei elua; a ke manao nei no hoi oia aole e poino ke Lii a me kona mau hope i ke komo ana mai o na kanaka o ko Hawaii Pae Aina iloko o ka ohana aina naauao ma ka imi ana mai o Kapena Cooke (Lono) a loaa mua i keia mau aina, a ma ka hoike ana mai o Vancouver (Wanekopa) (oia kekahi haole Beritania) hai mai ia Kamehameha I., i ke Akua oiaio, malaila ke kumu e pau ai ka hoomana wahahee, o ka hoomana kii, a me ka mohai ana i na kanaka ma ke kuahu; a ma ka hana pono ana mai, a me ke ahonui luhi ole o na Misionari Amerika ua hookumuia ka aoao Pule oiaio a me ka haumia ole, oia no a me ka waiwai o ke ao ana a me ka naauao, oia mau mea ke huiia, a ke hoouluia, oia hoi ke kumu e lilo mai ai ka malu o ke ola a me ka waiwai, a me ka oluolu o ka noho ana, o ka noiau a me ka naauao, o ka waiwai o ka aina, a me ka mahaloia mai a me ke alohaia mai o na aina e ua oi aku ko lakou ike i ka aoao Pule oiaio a me ke akamai i ke Alii ana.

Ke makemake nei ke Aupuni o Beritania Nui e hooulu i keia mau pomaikai a e hoomahuahua i keia mau pono iwaena o na kanaka o ko Hawaii nei pae aina, ma na mea hanohano a pau e hiki ia ia ke hana me ka hanohano, oia ka hana e alakai ai ke Lii a me kona mau alii ma ka aoao o ka pono, oia ke kumu maikai o ka noho ana, a me ke apo hao o ke KALEPA ANA.

Hoopaaia maluna o ko ke Lii Beritania Moku "Dublin," ma Honolulu, Mokupuni Oahu, i keia la kanakolu kumamakahi o Iulai, i ka makahiki o ko kakou Haku, hookahi tausani ewalu haneri a me kanaha kumamakolu.

(Inoa,) RICHARD THOMAS.

Unuhiia e G. P. JUDD, Maheleolelo a me ke Kakauolelo no ke Aupuni.

Act of Restoration to the free exercise of his Sovereign Authority, will be received by the King of the Sandwich Islands as a most powerful and convincing proof not only of the responsibility he is under to render immediate reparation for real wrongs committed upon British Subjects or their property, but also of the importance which attaches to the maintenance of those friendly and reciprocally advantageous relations which have for so many years subsisted between the two Nations; and he further hopes that neither His Majesty nor his successors, will ever forget that to the illustrious Circumnavigator Captain Cook, as the first discoverer, the inhabitants of the Sandwich Islands owe their admission into the great family of Civilized Man, and from the lips of Vancouver, (another Englishman,) Kamehameha I., heard mention for the first time of the true God, which ultimately led to the abrogation of a false worship, idolatry and human sacrifices, and by the well directed energies, the ceaseless perseverance of the American Missionaries to the establishment of a Religion pure and undefiled, accompanied by the advantages of Instruction and Civilization, the which combined and duly cultivated, bring in their train, security of life and property, social order, mental and moral improvement, internal prosperity, and the respect as well as good will of other Nations more advanced in the knowledge of the true faith, and the science of good government.

Blessings and advantages of this nature the Government of Great Britain is desirous of increasing and promating among the Inhabitants of the Sandwich Islands by every honorable and praiseworthy means in its power; and thus to enlist the sympathies of the Sovereign and his Ministers on the side of Justice which is the basis of all Society and the surest bond of all *commerce*.

Given on board Her Britannic Majesty's Ship Dublin, at Honolulu, Island of Oahu, this thirty-first day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-three.

(Signed,) RICHARD THOMAS.

O NA OLELO

I ae ia ma ka Ahaolelo pu ana mawaena ka Moi KAMEHAMEHA III., ke Lii o ko Hawaii nei Pae Aina, a me ka Adimala Hope THOMAS, ke Lii Nui o na Moku Manuwa o ko Beritania Alii Wahine ma ka Moana Pakifika, ma ka inoa a ma ka aoao o ka Moi VICTORIA, ke Alii Wahine o ke Aupuni o Beritania Nui.

AKAHI. Ke ae aku nei ka Moi o Kamehameha III. e haawi aku na na kanaka o ke Lii Wahine e noho ana ma kona aupuni, i ka hoomaluia, a e haawi no lakou i na pono, a me na pomaikai, a me na mea maikai a pau loa, e like me kona haawi ana ~~i keia wa~~, a ma keia hope aku paha no na kanaka o ka aina punahele loa.

mamua o aku nei

ALUA. Ua houna pinepine na Lii o Beritania i na moku manuwa ma ko Hawaii Pae Aina, me ka manao e hooulu a e hoomahuahua i ka manao lokahi a me ke aloha e hooulu hoi i ke kuai ana, oia ka mea e pomaikai ai na aina elua, a no ka mea, mamua mai ua hooko na Kapena Manuwa i ka makemake o na Lii o Beritania, ma ka hoopuka ana mai i ko lakou manao no ka pono o ka hana ana, a me ka lakou olelo kokua ma na mea i kamai-

ARTICLES

Agreed to in a Conference between His Majesty KAMEHAMEHA III., King of the Hawaiian Islands, and his Council, and Rear Admiral THOMAS, Commander in Chief of Her Britannic Majesty's Naval Forces in the Pacific, in the name and on behalf of Her Majesty VICTORIA, of the Kingdom of Great Britain, Queen, &c., &c., &c.

First. His Majesty King Kamehameha III., hereby solemnly pledges himself to accord unto the Subjects of Her Britannic Majesty residing in His Dominions, his protection, and to confer upon and to grant unto them, all such rights, privileges and immunities, as [redacted], or as shall hereafter be, conferred upon or granted unto, the Subjects or Citizens of the most favored nation.

Second. Her Britannic Majesty's Government having caused the Hawaiian Islands to be visited by Her Majesty's Ships of War, with the view to promote and increase mutual confidence and friendship, as well as to foster a Commerce alike advantageous to both Countries; and the Captains of such Ships who have hitherto visited the Islands, having fulfilled the intentions of the British Government, by offering useful suggestions, and disinterested advice and information upon points brought under mutual discussion, which

lio mai ai, o ka mahele olelo wale no ka mea e pono ai i keia mau hana, o ka mea pono a me ke akamai. Nolaila, no ka maopopo i ka Moi ~~a me kona poe Ahaolelo~~ ka pono loa oia hana ke ae aku nei oia e halawai pu oia me ke Kapena o ka manuwa ke hiki mai ma keia pae aina, ke lohe mua ~~laku~~ i kona kuleana e kamailio ai, aole hoi e hooleia ua Kapena la ke lawe mai i kona mahele olelo, ua ae likeia e hana ~~ka~~ mahele ~~o na aoao elua~~ ma ka mahele olelo wale no.

oia

Akolu. No ka mea, ua wehe ka Moi ma ka palapala hoolaha ua kakauia ma ka olelo maoli a ma ka olelo haole kekahi a kakauia hoi ka inoa o na Luna kupono ma ia wahi oia hoi na luna o Kamehameha III., a hemo ka hoomalu ana i ka waiwai Mi. Kaletona ke Kanikele o ke Lii Wahine o Beritania na ko Hawaii nei Pae Aina, ua hoomalu ia keia waiwai ma ka hoopii o kekahi mea aole ia i noho malalo o ko Hawaii nei aupuni, no ka aie aole i oleloia ua hanaia maloko o ke aupuni o ka Moi, a ua hookolokoloia i ka wa e noho ana ka hoopii a me ka mea aie ma kahi e: a ua hoihoi mai ka aina a pau o Mi. Kaletona i laweia e ke aupuni; nolaila ke hoopaa nei ka Moi ia ia iho aole e hookolokolo hou ia keia olelo ma koonei ahahookolokolo, e like me ke ano mamua, ~~a ke hilinai nei oia ma ka pono o ko Beritania Aupuni e hoopono mai i kana ma keia wahi ke hiki mai ka hihia mahope~~.

Aha. No ka mea, ua paa kekahi mau haole Beritania mamua i ka hao no na hewa liilii, mamua o ka hookolokolo pono ia; nolaila ke hoopaa nei ka Moi ia ia

lio mai ai, o ka mahele olelo wale no ka mea e pono ai i keia mau hana, o ka mea pono a me ke akamai. Nolaila, no ka maopopo i ka Moi ~~a mo kona poe Ahaolelo~~ ka pono loa oia hana ke ae aku nei oia e halawai pu oia me ke Kapena o ka manuwa ke hiki mai ma keia pae aina, ke lohe mua ~~lakou~~ i kona kuleana e kamailio ai, aole hoi e hooleia ua Kapena la ke lawe mai i kona mahele olelo, ua ae likeia e hana ~~ka~~ ma ka mahele olelo wale no.

oia

Akolu. No ka mea, ua wehe ka Moi ma ka palapala hoolaha ua kakauia ma ka olelo maoli a ma ka olelo haole kekahi a kakauia hoi ka inoa o na Luna kupono ma ia wahi oia hoi na luna o Kamehameha III., a hemo ka hoomalu ana i ka waiwai Mi. Kaletona ke Kanikele o ke Lii Wahine o Beritania ma

the jurisdiction of this
the Hawaiian Government
for an alleged transaction not
stated to have occured within the
limits of

Aha. No ka mea, ua paa kekahi mau haole Beritania mamua i ka hao no na hewa liilii, mamua o ka hookolokolo pono ia; nolaila ke hoopaa nei ka Moi ia ia

object could only be obtained through the medium of a proper and competent Interpreter: His Majesty Kamehameha III., ~~and his Chiefs in Council,~~ sensible of such advantages, engages to grant readily an Interview to the Captain of any British Ship of War visiting His Dominions, upon proper intimation being given of the object sought for in the desired Interview, and he will not suffer any obstacle to be opposed to such Captain providing himself with a Proper and Competent Interpreter, it being mutually understood and guaranteed that ~~the~~ Interpreters ~~of both parties~~ confine ~~themselves~~ strictly and solely to the discharge of that duty.

Third. His Majesty ~~having caused~~ to be removed by a Public Document, written in the Native and English Languages, and authenticated by the signatures of the constituted Authorities acting by virtue of the Power vested in them by King Kamehameha III., the attachment which has been placed upon the property of Mr. Charlton, Her Britannic Majesty's Consul for the Sandwich Islands: which attachment had been placed at the instance of an Individual not residing within the limits of His Majesty's Dominions, and the suit respecting which was instituted in the absence both of the Plaintiff and Defendant: all the landed property which had been taken possession of by the Government, and really appertaining to Mr. Charlton having also been restored, His Majesty pledges that under similar circumstances the suit shall not be renewed in his Court, ~~and he throws himself upon the justice of the British Government to vindicate his proceedings herein if hereafter it should be necessary.~~

Fourth. Instances having occurred in which British Subjects have been confined in Fetters for minor offences, and before a fair and impartial investigation

iho mai keia hope aku, aole e paa ka haole Beritania i ka hao, ke ~~ole ia o kolohe a me ka hakaka, a oia wale no kona pae ana e malu ai kona kino~~ a o ae oluolu aku oia e like mamua i ke Kanikele Beritania, a me ka mea ia ia ka hana Kanikele ma ia wa e nana i ka hana: a i ole e hiki ia ia ke hele malaila, alaila pono na kekahi haole Beritania i kohoia no keia mea e hana.

Alima. I mea e kaawale ai ke Alii, a me ~~kona mau~~ Luna i ka hihia pono ole no ka hooponopono ana i na hihia e pii mai ana iwaena o na kanaka Beritania a me na haole e ae e noho ana ~~ma keia pae~~ Aina, a iwaena hoi o lakou a me na kanaka maoli: nolaila, ua aeia ke hiki ole keia mau mea hihia i ka hooponoponoia e na mea i kohoia e ka poe hoopaapaa, a ua pono ke hooponoponoia e na kanawai o keia wa hou ma keia Pae Aina, alaila e kohoia ka Iure e hookolokolo, a o ka hapalua o lakou he haole Beritania lakou ua aeia e ke Kanikele, a e pau lakou i ka olelo mai mamua o ka hookolokolo ana, aole lakou e paewaewa, aole hoi lakou i loaa kekahi kuleana ma ka hihia e hookolokolo ana lakou.

Aono. No ka mea, ua olelo ka Moi ma ka akea, aohe ona manao e hoino aku i ka Moi ke Lii Wahine o Beritania Nui, aole hoi e hana ino aku i kona mau kanaka; ~~nolaila~~, e oluolu maoli ke Lii, i mea e akaka ai ka oiaio o ~~keia olelo e halawai pu me ke Kanikele, a i ole ia me kona hope i hoolilo pono ia, he halawai maka i mea e~~ hiki wawe ai ka hooponopono ~~ma na pae ahahoolokolokolo~~

Aka, ina e hoopiia ke kanaka
Beritania no ke kolohe, e hoo-
paaia oia iloko o Kahale
wale no, e like me ka olelo
i olelo wale ia ia Thapena
Jones no ka Mokuo Thurako
i ka Malama Okotoba
1841

decide the cause, one half of whom shall be British Subjects approved by the Consul, and all of whom before proceeding to trial shall declare upon oath that they have not prejudged the case, and that they are neither directly nor indirectly interested in the issue of the case brought before them.

Sixth. His Majesty Kamehameha III., having publicly and solemnly declared that it has never been his intention to insult Her Majesty, the Queen of Great Britain, nor to injure any of her Subjects: the King will be readily disposed as a proof of such his declared intention, to accord between himself and his Council and whoever may be at the time the accredited British Consul, or any other person acting in his stead by competent authority, a direct communication for the purpose of facilitating the settlement by reference to the proper Courts of such important cases affecting British

Kodak Gray Scale

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

C Y M

© Kodak, 2007 TM: Kodak

Kodak Color Control Patches

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

© Kodak, 2007 TM: Kodak

inches cm

But that if any British subject be accused of a Criminal offence, means shall be taken for the security of his person by committing ~~him~~ the accused in prison agreeably to the provision laid out to Capt Rous of the Curacoa in Oct 1824

e kohoia ka Iure e hookolokolo, a o ka hapalua o lakou he haole Beritania lakou ua aeia e ke Kanikele, a e pau lakou i ka olelo mai mamua o ka hookolokolo ana, aole lakou e paewaewa, aole hoi lakou i loaa kekahi kuleana ma ka hihia e hookolokolo ana lakou.

Aono. No ka mea, ua olelo ka Moi ma ka akea, aohe ona manao e hoino aku i ka Moi ke Lii Wahine o Beritania Nui, aole hoi e hana ino aku i kona mau kanaka; ~~nolaila~~, e oluolu maoli ke Lii, i mea e akaka ai ka oiaio o keia olelo e halawai pu me ke Kanikele, a i ole ia me kona hope i hoolilo pono ia, he halawai maka i mea e hiki wawe ai ka hooponopono ~~no na e hahoolele hele~~

has been made: His Majesty hereby guarantees that, for the future, no Subject of Great Britain shall be confined ~~unless riotous and quarrelsome, and then only for the security of his person.~~ And every facility shall be afforded as heretofore to the Individual discharging the duties of Her Majesty's Consul for the time being, to attend the proceedings: or in case of his inability to attend, the same facility shall be given to any other British Subject, whom the Consul may nominate for that special occasion.

Fifth. With a view to spare the King and his Authorities much unnecessary trouble in the adjustment of differences which may and will arise between British Subjects and others residing in the country, or between the former and his own Subjects: It is agreed that when such matters in dispute cannot be settled by arbitration, but must be decided by the incipient Laws of the Country, a Jury shall be summoned to try and decide the cause, one half of ~~whom shall be British~~ Subjects approved by the Consul, and all of whom before proceeding to trial shall declare upon oath that they have not prejudged the case, and that they are neither directly nor indirectly interested in the issue of the case brought before them.

Sixth. His Majesty Kamehameha III., having publicly and solemnly declared that it has never been his intention to insult Her Majesty, the Queen of Great Britain, nor to injure any of her Subjects: the King will be readily disposed as a proof of such his declared intention, to accord between himself ~~and his Council~~ and whoever may be at the time the accredited British Consul, or any other person acting in his stead by competent authority, a direct communication for the purpose of facilitating the settlement ~~by reference to the proper Courts~~ of such important cases affecting British

i na hihia nui mea kuleana o na haole Beritania, i ka mea i manao ai ke Kanikele a o kona Hope i koho ponoae hoopuka mai imua o ke alo o ke aupuni Hawaii nei, manaoi hoi o kona hoopii ana i kona aupuni.

Ahiku. No ka mea, a o ka oihana Kanikele, oia ka hoomalu a me ke kiai maluna o na pono a me na pomaikai o ke aupuni nana oia i koho mai, a e hooponopono i na hihia me kona mau haole kalepa, he oihana ua maopopo i na aina naauao a pau e pono ai i ke kuai pu ana o na aina elua, a me ke kumu hoopii pinepine ole aku ai i na Luna o ka aina ma na mea liilii; nolaila o ka Moi, me ka manao oiaio e hoakaka i kona makemake e hoomau i ka noho oluolu pu ana me ke Aupuni ua aoia oia e mahalo aku me ke aloha, nolaila ke hoopaa nei oia, nona iho a no kona mau Hooilina, e makaukau oia e ae aku i na manawa a pau, e hana i ka oihana Kanikele Beritania na mea a pau i koho pono ia i Kanikele, a e ae no hoi ia ia e halawai imua o kona alo me kona poe ahaolelo i ka wa e kupono ia ia ke hoopii i na hihia mea kuleana o ke kanaka Beritania, e koe no i ke Lii ka pono ia ia ka hoole aku i ka hope i kohoia e pani hakahaka o ke Kanikele i ka wa e nalo ana oia ma kahi e, ke hiki ia ia ke hoakaka ua uhaki ia ia ke kanawai, ua hoole i kona Alii ana a hoohaunaele i ke aupuni a me na kumu pono e ae, e hoakaka ia i ke aupuni Beritania a ke ae aku nei oia i ka Hope ua kohoia ma ka wa i oleloia mamua, aole nae i hooleia i ka malu a pau e like me na kanawai o na aupuni a me ka malu e hiki ai ia ia ke hana i kana oihana.

Awalu. Ua ae like ia no na hihia a me na hoopii

Subjects which the Consul or his duly constituted Authority may consider it his duty, with reference to his responsibility to his own Government, to lay before that of the Sandwich Islands ~~and before he shall lay the same before his Government~~.

Seventh. As the Office of a Consul, whose duty it is to watch over and protect the rights and privileges of the Nation he represents, and to decide disputes between her Merchants, is one which has been proved, by the practice of all civilized nations to be mutually advantageous for the promotion of Commercial Intercourse between two Countries, and the avoidance of unnecessary recourse to the local Government in matters of trivial import: His Majesty actuated by a sincere desire to give unequivocal testimony of his determination to maintain friendly relations with a Power he has been taught to respect and to love; Hereby pledges for himself and his successors, that he will at all times be ready to acknowledge the rights of Persons duly constituted to execute the Office of British Consul, and to afford him ready access to his Presence ~~in Council~~ whenever it may be necessary to lay before him any case of grievance or complaint on the part of a British Subject, reserving to himself only the power of objecting to any Individual nominated "ad-interim" during the absence of such Consul, who he is prepared to shew, has violated his laws, despised his Authority, and made a disturbance in the Kingdom, ~~or other good and sufficient reasons to be submitted to the British Government~~ and he further guarantees to such person so discharging the Office "ad-interim" and not so objected to, all the Protection to which a Consul is entitled by the laws of Nations, and all the liberty and safety necessary to the proper discharge of his duties.

Eighth. It is mutually agreed that all other British Claims or Grievances not mentioned in the foregoing

Beritania a pau i komo ole ma keia mau olelo mamua, o na mea i hoikeia mamua, e waihoia na ke aupuni o ke Lii Wahine e hooponopono pu me na Luna o ka Moi ~~Kamehameha III. ma Beritania~~, a ma ke ano o ka hana i hooholoia e ke aupuni i ka ~~wa e loaa ai ia lakou na~~ olelo hoakaka a pau, a e hoopuka mai mahope o ka noonoo ana.

Aiwa. I ole e huhu ke Lii Wahine ma ka paewaewa o ko Hawaii nei aupuni e poho ai na haole Beritania, nolaila ke hoopaa ka Moi o Kamehameha III. ina hiki ka wa e hoopiiia kekahi hihia mea kuleana ke kanaka Beritania a me kona waiwai e noho ana ma kona aupuni, ma ka hookolokolo imua o na Lunakanawai kiekie i ke ano o ka malama, alaila o ke Kanikele Beritania a o kona hope no ia manawa kekahi malaila, a e hiki ia ia ke hoopuka aku kona manao no ia hookolokolo ana.

Umi. O keia mau pauku a pau ua lilo no ka aeia a me ka hooholoia, a me ka hooholoia e ke Aupuni Beritania me na Luna o ka Moi, aole lakou e kue i na ae like a me na hooponopono ana i hooholoia me laua a me na Lii o ke aupuni o Beritania Nui, aole hoi olelo maloko o keia palapala e hoonele ai ka Moi i na pono ua manaoia he Lii Kuokoa a me ka malu.

I mea e paa ai, a i mea e hoike ai, ke kau nei makou i ko makou mau inoa, a ua hoopili iho i ko makou mau wepa, ma Honolulu, Oahu, i keia la kanakolu kumamakahi o Iulai, i ka makahiki o ko kakou Haku hookahi tausani ewalu haneri kanaha kaumamakolu.

(Inoa,) KAMEHAMEHA III.
(Inoa,) M. KEKAULUOHI.
(Inoa,) RICHD. THOMAS.

Ike maka i ke kakau ana.

(Inoa,) G. P. JUDD, *Maheleolelo a me ke Kakauolelo no ke Aup.*
(Inoa,) T. C. BYDE ROOKE, *Maheleolo no ka Adimala Thomas.*
(Inoa,) JAS. PINHORN, *Kakauolelo no ke Lii Nui o H. B. M. Manuwa ma ka Moana Pakifika.*

Articles which may have been brought forward shall be referred to the decision of the Government of Her Majesty the Queen of Great Britain, and adjusted either through the representatives of His Majesty Kamehameha III., at the court of Saint James, or in such other way as the British Government on the receipt of full information and upon mature deliberation shall deem proper to propose.

Ninth. In order to avoid giving umbrage to Her Britannic Majesty by any partiality being exercised by the Hawaiian Government at the expense of British Subjects; His Majesty Kamehameha III., engages that whenever any appeal affecting the interest or property of a British Subject resident in his Dominions shall come under the consideration of himself and his Chiefs at the semi-annual Courts, the British Consul or his substitute for the time being accompanied by an Interpreter if requisite shall be present at such discussions and shall be at liberty to offer his advice upon the subject under consideration.

Tenth. The whole of the preceeding Articles are to be subject to the approval and ratification or the modification of the British Government and shall not contravene any of the Treaties or arrangements made or entered into by His Majesty Ministers with the Government of Great Britain and nothing herein shall deprive His Majesty of any inherent or acknowledged right vested in an Independent Sovereign.

In confirmation of, and in witness whereof, we have signed the same and have hereunto affixed our respective seals at Honolulu, Island of Oahu, this thirty-first day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-three

(Signed,) KAMEHAMEHA III.
(Signed,) M. KEKAULUOHI.
(Signed,) RICHD. THOMAS.

Signed in the Presence of

(Signed,) G. P. JUDD, *Sec. and Int. for the Government.*
(Signed,) T. C. BYDE ROOKE, *Int. for Admiral Thomas.*
(Signed,) JAS. PINHORN, *Secretary to the Commander in Chief of H. B. M. Naval Forces in the Pacific.*

He Olelo Lokomaikai

Na ka Moi KAMEHAMEHA III., a me kona mau Alii, ma ko lakou Ahaolelo ana i kona mau kanaka.

No ka mea, ua pii mai kekahi mau hihia a me na mea i manaoia he ku e iwaena o makou a me ke aupuni o Beritania Nui, no ka mea mahope mai o ka Haawi ana o ko makou aina ia Beritania Nui me ka manao i hoihoiia mai no, a hiki mai i ka wa i lawe hou ai makou i ko makou Alii ana, ua lawelawe kekahi poe kanaka o ko makou aupuni i ka oihana, a ua hana i ka hana o kela ano a o keia ano aole i olelo makou e hana pela, aole hoi i olelo aku ko makou poe Luna ia la e hana pela,

No ka mea, ua paa kekahi poe o ka paahao mawaena o ka manawa i oleloia maluna aole nae makou i olelo aku e paa. Nolaila, no ko makou manao i hoike aku i ko makou aloha aku i ke Akua a ke aupuni o Beritania a me ko makou olioli no ke kau hou ana o ka hae o ko makou aupuni.

Nolaila, ke hoolaha aku nei makou

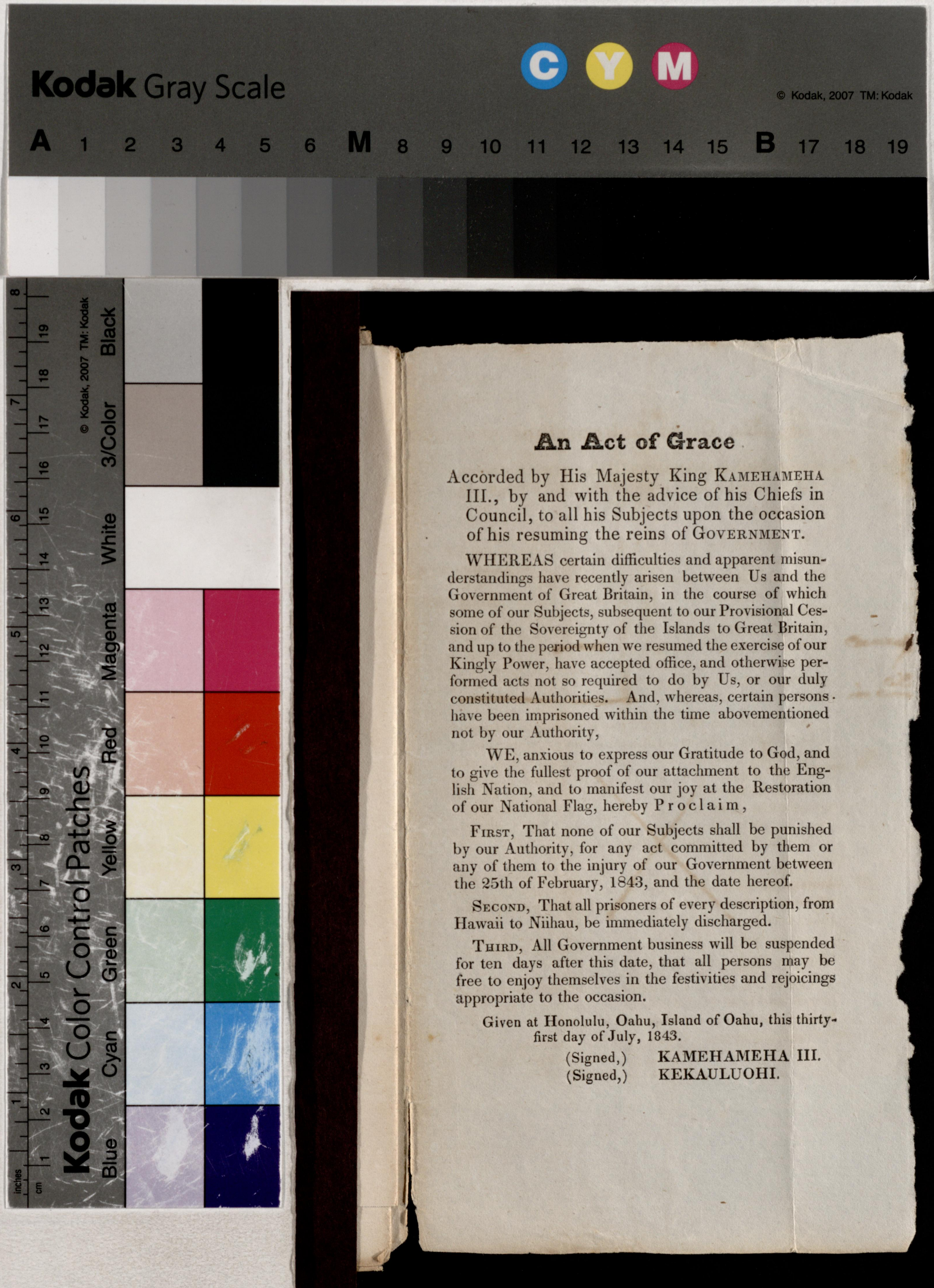
AKAHI. Aole e hoopaaia kekahi o ko makou poe kanaka ma ka oihana o makou no kana hana e ino ai ke aupuni iwaena o ka wa mai ka la 25 o Feb. 1843 a hiki i keia la.

ALUA. E pau na lawehala i ka hookuuia aku mai Hawaii a Kauai a pau loa aohe koe.

AKOLU. E hoana e ia na hana o ke aupuni i na la he nui mai keia la aku i kaawale na mea a pau i ka lealea a me ka ahaaina kupono i keia wa.

Hoopaaia ma Honolulu, Oahu, i keia la 31 o Iulai, 1843.

(Inoa,) KAMEHAMEHA III.
(Inoa,) KEKAULUOHI.



An Act of Grace

Accorded by His Majesty King KAMEHAMEHA III., by and with the advice of his Chiefs in Council, to all his Subjects upon the occasion of his resuming the reins of GOVERNMENT.

WHEREAS certain difficulties and apparent misunderstandings have recently arisen between Us and the Government of Great Britain, in the course of which some of our Subjects, subsequent to our Provisional Cession of the Sovereignty of the Islands to Great Britain, and up to the period when we resumed the exercise of our Kingly Power, have accepted office, and otherwise performed acts not so required to do by Us, or our duly constituted Authorities. And, whereas, certain persons have been imprisoned within the time abovementioned not by our Authority,

WE, anxious to express our Gratitude to God, and to give the fullest proof of our attachment to the English Nation, and to manifest our joy at the Restoration of our National Flag, hereby P r o c l a i m,

FIRST, That none of our Subjects shall be punished by our Authority, for any act committed by them or any of them to the injury of our Government between the 25th of February, 1843, and the date hereof.

SECOND, That all prisoners of every description, from Hawaii to Niihau, be immediately discharged.

THIRD, All Government business will be suspended for ten days after this date, that all persons may be free to enjoy themselves in the festivities and rejoicings appropriate to the occasion.

Given at Honolulu, Oahu, Island of Oahu, this thirty-first day of July, 1843.

(Signed,) KAMEHAMEHA III.
(Signed,) KEKAULUOHI.

Kodak Gray Scale

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

© Kodak, 2007 TM: Kodak

Kodak Color Control Patches

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

© Kodak, 2007 TM: Kodak

